

全球百大名著系列（插图本）

幸福的家庭大都相似，
而不幸的家庭却有其各自不幸的理由。

安娜·卡列尼娜

ANNA KARENINA



[俄] 列夫·托尔斯泰 著
 鄧哲生 译

安娜·卡列尼娜

ANNA KARENINA



列夫·托尔斯泰 著
鄂哲生 译

 哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

黑版贸审字 08-2008-077 号

图书在版编目(CIP)数据

安娜·卡列尼娜 / (俄) 列夫·托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)

著; 鄮哲生译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.3

(全球百大名著·第三辑)

ISBN 978-7-80753-469-3

I. 安… II. ①列…②鄮… III. 长篇小说—俄国—近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 184577 号

责任编辑:王世鹏 刘乃翹

特约编辑:陈计华

封面设计:华文风云

安娜·卡列尼娜

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

鄮哲生 译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号

邮政编码:150090 营销电话:0451-87900345

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

黑龙江新华印刷二厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张 15.75 字数 200 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80753-469-3

定价:22.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-87900272

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨

总 序



看“全球百大名著”，享受经典阅读的快乐

当今时代的发展日新月异，从舟车劳顿到一日千里，从鸿雁传书到电子邮件，人类用智慧和经验不断地进行着除旧创新。但在人类文明的更迭变迁中，总有一些事物是我们永远无法割舍且历久弥新的，世界名著即是如此。

世界名著是全人类的文明财富，特定的历史时代赋予了它鲜活的精神和深刻的内涵，使之包含着穿越时空的见识和真理，记载着社会发展的史迹和人类的苦乐善恶。名著的魅力，就在于百看不厌，经久不衰，就在于能够常读常新。

现在常常有人抱怨说，快速发展的信息时代，哪里还有时间去读书，更何况是世界名著，还不如去看一下实用类的图书。浮躁的社会让许多人都变得急功近利，而这些人全都忘了阅读名著会让我们变得聪慧、善良、睿智、谦虚……许多优良品质的塑造都得益于阅读经典名著。牛顿说：“如果说我看得比别人更远些，那是因为我站在巨人的肩膀上。”当这世界太过复杂时，不妨让我们回归到最纯真的原点，去呼吸最澄净的空气，去享受最地道的原汁原味……

特此，我们组织一批中外具有丰富经验的学者、专家与知名翻译家，精心打造了一套独具权威的“全球百大名著”，志在为读者构筑一座经典书籍的心灵伊甸园。我们的选材标准：精选世界上名气最大、影响最大、价值最高、流传最广者；含历史、戏剧、小说、诗歌、散文、童话、民间故事等多种文学体裁；涉及到军事、科学、爱情、婚姻、哲学、文学、宗教、艺术等各个方面。正如法国著名文学家莫洛亚所说：名著之

多,我们已经无暇一一问津,要想念前人的选择。一个人兴许会看错,一代人也兴许会看错,而整个人类不会看错的。

让我们在工作之余,抽出一点心情来俯首拜读。我们相信在阅读“全球百大名著”的全程中,会让您的内心一直充斥着阅读的快感。阅读的快感是早就憧憬的一本书,终在书店一个不起眼的角落被发现,在未阅读前便已欣然。阅读的快感是在阅读的过程中不由自主地把自己融入角色中,阅读的感觉是激动人心,妙不可言的。随着剧中人物同悲喜同怨恼,甚至于深陷其境不能自拔。阅读“全球百大名著”的最大魅力即是快感不会随着阅读的结束而烟消云散,恰如恋爱与旅游,若干年后回忆起来仍会令人心驰神往,无论是痛苦的还是快乐的感觉,均化为美好、快乐的幸福生活片段。阅读也是如此。早期开始的阅读快感和记忆定会让我们难以忘怀,甚至会铭记一生。

最后,引用伟大的法国哲学家、物理学家、数学家、生理学家及解析几何的创始人笛卡尔的一句话与读者共勉:阅读所有的优秀名著就像与过去时代那些最高尚的人物进行交谈,而且是一种经过准备的谈话。这些伟人在谈话中向我们展示的不是别的,那都是思想中的精华。看“全球百大名著”,让我们阅读并快乐着!

前言



亘古以来，在历史之外，爱情是人类不断歌颂的主题，人间有爱，男女有情，自然交织出许多划时代的爱情礼赞。

俄国在沙皇统治时代，贵族头衔乃是身份、财富、地位的象征。贵族可在自家的宅院通宵达旦地设宴与歌舞，任一些适婚而未婚的男女自由物色理想的对象。当然，在正常的社交之外，衣冠楚楚的公爵或绅侯，也会让有夫之妇红杏出墙。

本书的女主角安娜·卡列尼娜，乃为俄国当代政治圈内一位生性刻板的名爵之妻，当她遇到了男主角伏伦斯基时，火热的恋情促使她抛夫弃子与其私奔。然而在主观意识的不信任与客观环境的不允许之下，出轨的恋情，注定要以悲剧收场。

本书以俄国沙皇时代的背景为经，以错综复杂的男女情爱、母子亲情和社会道德为纬。经纬交错，密密缝制出一袭有血泪、有欢笑、充满俄国情调的爱情恋衣。

“死生契阔，与子成说，执子之手，与子偕老。”《诗经》里诉说着的两情相悦，虽不是世人皆可得，但在凄美的爱情落幕后，值得品味的，愿您撷取。

导 读



在世界文学的巍巍群山中,堪与莎士比亚、歌德、巴尔扎克这几座高峰比肩而立的俄国作家,当首推列夫·托尔斯泰。他那三部冠世绝伦的鸿篇巨制,无疑代表了19世纪写实主义文学的巅峰。《安娜·卡列尼娜》更是这三大名著中最具特色的一部。

列夫·托尔斯泰(1828—1910)是俄国文学史上最伟大的文豪之一。他自幼接受典型的贵族家庭教育,但随着年岁的增长,他渐渐对俄国上流社会的生活和环境感到厌倦,而本能地同情农民。俄国19世纪五六十年代农奴制改革下理想与现实的巨大落差,使得这位作家的思想极其矛盾,正是在与痛苦思想的较量中,托尔斯泰完成了他的三部巨著:《战争与和平》、《安娜·卡列尼娜》、《复活》,它们刻画了托尔斯泰心灵危机的轨迹。他在自己思想的“恐怖”面前并没有“等待死亡”;相反,却为人类留下了一笔无与伦比的精神财富。

《安娜·卡列尼娜》的构思始于1870年,但一直到1873年托尔斯泰才开始动笔。这是作者一生中精神最为困顿的时期。最初,托尔斯泰是想写一个上流社会已婚妇女失足的故事,但随着写作的深入,原来的构思不断被修改。小说的初步创作仅用了短短的五十天时间便得以完成,然而托尔斯泰很不满意,他又花费了数十倍的时间来不断进行修正,前后经过十二次大篇幅的改动,迟至四年之后才正式出版。这时,小说废弃的手稿已厚达一米多高!“全部都应当改写,再改写”,这是托尔斯泰经常挂在嘴边的一句话。显然,一部《安娜·卡列尼娜》与其说是写出来的,不如说是改出来的。



正是在作者近乎苛刻的追求中,小说的重心有了巨大的转移,安娜由最初构思中的“失足的女人”(她行径恶劣、好卖弄风情、品行不端),变成了一个品格高雅、敢于追求真正的爱情与幸福的“叛女”形象,成为世界文学中最具反抗精神的女性之一。

《安娜·卡列尼娜》透过安娜追求爱情而失败的悲剧,和列文在农村面临危机而进行的改革与探索这两条线索,描绘了俄国从莫斯科到外省乡村广阔而丰富多彩的图景,先后描写了一百五十多个人物,是一部社会百科全书式的作品。小说艺术上最突出的特点是首次成功地采用了并行线索互相对照、相辅相成的“拱门式”结构,并在心理描写上细致入微、精妙绝伦。小说中那一段段长篇幅的人物内心独白,无疑都是写实主义描写的典范。

《安娜·卡列尼娜》内含的伟大思想和艺术价值,使得这部巨著一经发表便引起社会热烈反响。1877年,小说首版发行。据当代人称,它不管是引发了“一场真正的社会大爆炸”,它的各个章节都引起了整个社会的“蹀足”注视,及无休无止的“议论、推崇、非难和争吵,仿佛事情关涉到每个人最切身的问题”。但是不久后,社会就公认它是一部了不起的巨著,它所达到的艺术成就是俄国文学从未达到过的。伟大作家陀思妥耶夫斯基兴奋地评论道:“这是一部尽善尽美的艺术杰作,现代欧洲文学中没有一部同类的作品可以和它相比!”他甚至在书信中尊称托尔斯泰为“艺术之神”。

一百多年来,《安娜·卡列尼娜》的巨大成功不断地得到人们的肯定与高度推崇。

小说的成就和影响无疑是空前的。它把19世纪批判现实主义推向了最高峰,树起了一座高耸入云的丰碑。后世任何胸怀大志的小说家在创作时,如果不想待在这座丰碑的阴影下,就不能不从批判现实主义这条路上退出而另辟蹊径。因为,在这条道路上,托尔斯泰,如同巴尔扎克一样,几乎是不可超越的。或许正是因为这个缘故,一批后来的时代精英只得反叛传统,反叛现实主义,一种新的艺术精神——现代主义便悄然问世了。



另一方面,人们又把《安娜·卡列尼娜》当做俄国 19 世纪 70 年代的教科书。正是透过它,许多人了解到了当时俄国的社会现状。俄国后来的民主主义革命者对社会的抨击便是从这里开始的。俄国十月革命的领导人列宁曾反复阅读过《安娜·卡列尼娜》,以致把封皮都翻皱了。他说:“托尔斯泰因在自己的作品里提出了这么多重大的问题,发挥了这样大的艺术力量,才使他的作品能在世界文学中占了一个第一流的位子。”

目 录



一	1
二	5
三	9
四	13
五	17
六	22
七	28
八	32
九	37
十	41
十一	44
十二	48
十三	51
十四	56
十五	59
十六	62
十七	65
十八	68
十九	73
二十	76
二十一	79



二十二	82
二十三	85
二十四	88
二十五	91
二十六	94
二十七	97
二十八	101
二十九	105
三十	109
三十一	113
三十二	116
三十三	120
三十四	123
三十五	127
三十六	131
三十七	135
三十八	139
三十九	141
四十	144
四十一	147
四十二	151
四十三	154
四十四	157
四十五	160
四十六	163
四十七	166
四十八	170
四十九	174
五十	177

五十一	180
五十二	183
五十三	188
五十四	191
五十五	194
五十六	198
五十七	201
五十八	203
五十九	205
六十	208
六十一	211
六十二	215
六十三	217
六十四	220
六十五	222
六十六	225
六十七	228
六十八	231
六十九	234
七十	238





幸

福的家庭大都相似，而不幸的家庭却有其各自不幸的理由。斯捷潘·奥布朗斯基家里的状况一片混乱。他的妻子发现他和从前的法国女家教私通，妻子向他声明，已经无法再和他住在同一个屋檐下了。彼此僵持了三天，全家上下甚至连女仆们都觉得，这样生活在一起没什么乐趣，即使是偶然在旅店里相逢的人，也比他们融洽、和乐。他们冷战着，任小孩在家里到处乱跑却不闻不问，英国女教师和女管家吵了架，正写信准备请辞，连厨子昨天吃完晚饭后也不告而别，厨娘和车夫也都纷纷要求离职。

吵架后第三天，斯捷潘·奥布朗斯基公爵在清晨八点钟醒来，他看到一丝亮光从罗纱窗帘的边上透射进来，他用脚搜寻妻子绣给他的金色拖鞋，依照九年来的老习惯，他并没有马上起身。这时候他才想起，为什么自己没有睡在卧房里，却窝在书房中，这使得他刚刚醒来时脸上的笑容悄悄退去，取而代之的是紧蹙的双眉。

“唉！”回想起所发生的一切，他开始叹息。

当他满心欢喜地拿着带给妻子的大梨从剧院回家时，妻子一动也不动地坐在卧室里，手里拿着那封泄露他一切秘密的信，带着恐惧、失望、愤怒的表情望着他。

“这是什么？”她指着信问他。

在那一刻他不但没有恼怒、否认、替自己辩护，也没有用漠不关心的态度来掩饰自己的过失，他的脸反而因为脑神经的反射作用，不由

自主地露出一贯善良却又愚蠢的笑。

但这个笑容似乎引起他妻子多丽极大的痛苦，她全身颤抖，性情一向暴躁的她，骂出一大堆不堪入耳的话，最后气急败坏地冲出房间，发誓从此以后再也不愿意见他。

“全怪那愚蠢的笑容！”斯捷潘想。

“但是该怎么办呢？”他绝望地思索着，却无法找到答案。

斯捷潘对自己一向坦诚，他三十四岁，小他一岁的多丽是五个活泼孩子的母亲，其实还有另外两个早夭的孩子。他一直懊恼这件不光彩的事未能好好隐瞒，使得他一向认为学识浅薄、容颜憔悴，早已失去美貌的妻子，除了扮演母亲该有的职责之外，竟多了一分他从未领教过的泼悍。

“唉，实在是太可怕了！”斯捷潘脑中一直盘旋着这个想法，他不停地踱着步子，把一切归咎于家中不应聘请漂亮的女教师，但随后又自我安慰这一切其实是命中注定。

他站起身来，穿上蓝绸里的灰衬衫，打好领带，走向窗前，把呼叫铃按得嘎嘎直响，接着他的侍仆马特维带着衣服、皮靴和电报，与理发师随着铃声走进房来。

“有公文吗？”斯捷潘接过电报，坐在镜前问。

“在桌上。”马特维回答。

斯捷潘瞄了瞄他的桌子，然后打开电报看了一下，此时他的脸上突然露出三天来少见的舒缓笑容。

“马特维，我的妹妹安娜·卡列尼娜明天要来了！”他说，同时叫理发师光滑肥胖的手暂停一下，朝镜中看着自己卷曲的长颊须上那一条明显的剃痕。

“谢谢上帝！”马特维与主人一样，了解安娜这次来访的重要性。

“是一个人，还是和丈夫一道呢？”马特维问。

斯捷潘因为理发师正在剃他的上唇，不便说话，于是伸出一根手指。马特维向镜里点点头。

“一个人的话要在楼上预备客房吧？”

“快去告诉多丽，听她的吩咐。”

马特维听了，踩着吱吱响的靴子，手拿电报朝夫人房间走去，回来时，斯捷潘已梳洗完毕。

“夫人要我告诉您，她要走了，一切随您安排。”他把头偏向一边，眯起眼看着主人。

斯捷潘沉思了一会儿，忽然听到门外有衣服摩擦的窸窣声，原来是保姆马特莉娜。

“有什么事？”他闷闷不乐地问。

“老爷，您再去向夫人赔一次罪吧！她看起来很不开心，再说家里乱糟糟的，您就可怜可怜孩子们吧！老爷，要快活便要付出代价，快想法子吧！”

“可是她不肯见我……”

“只要尽您的本分，向上帝祷告吧！”

“哦！你先下去吧！”

涨红了脸的斯捷潘吩咐马特维帮他穿戴整齐后，迈开步子，微微发颤地走进餐厅用早点，并且一边阅读信件和公文。

其中一封关于购置妻子所有田产的信件令他非常不悦，在未与妻子和解前，任何牵涉到财务关系的事，都会使人怀疑他想和解的真正用心。这是他目前最不愿触及，也最令他难受的事。

把信搁在一旁，斯捷潘摊开早报，聚精会神地阅读有关自由主义论调的社论，他一直认为自由主义比保守主义更适合他，而他一向沉醉的这项乐趣，今天却无法令他尽兴，因为马特莉娜的劝告还言犹在耳，今天，他仍然要去面对家庭不睦所带来的困扰。

沉思片刻，门外传来两个孩子的声音，他知道是小儿子格瑞沙和女儿塔妮娅，他们正用英语交谈着，看到孩子单独跑出去，他走到门口呼唤他们。

他一向钟爱的女儿跑了过来，抱住他，亲热地用双手环绕着他的脖子，亲吻他的面颊，然后匆匆转身要跑，却被他拉住了手。

“妈妈呢？”他用手抚摩着塔妮娅满是汗水的脸问，然后笑着向小

儿子说：“嗨！”

他自知给格瑞沙的爱不及塔妮娅，但他总希望能尽量做到公平，只是格瑞沙敏感地察觉到他的心意，所以并没有用笑容来响应父亲。

“妈妈起来了。”女孩回答。

“她还好吗？”斯捷潘进一步问。

女孩知道父母之间有口角，她沉默了一会儿说：“我不晓得，她今天没有要我们读书，只是叫我们跟古莉小姐到外婆那里去走走。”

他顺手从壁炉架上取下一盒糖果，拣了两样她喜欢的巧克力和香脂糖，要她拿去给格瑞沙，又亲了亲她的脸颊，这才放开她。

这时马特维通报说有一名女子前来请求帮助。他耐心地听完了那个女子的问题，并亲笔写了封信要她依着信去找人帮助，女子走后，他又继续思索着自己究竟该如何去打破他们夫妻之间的僵局？

“迟早是要面对的，再这样耗下去也不是办法。”他鼓励着自己，然后，挺起胸膛，点起一支纸烟，吸了两口，带着一种严肃的神情，迅速地穿过幽暗的客厅，打开通往主卧房的那一扇门。



多丽将她渐渐稀疏的发辫盘在脑后，消瘦的脸庞更加凸显出一双惊慌的大眼睛，她正在凌乱的卧室中打点行李，派人把孩子和自己的东西送到母亲那里。其实她并不愿意如此决绝，但只要一想到丈夫的背叛，一种想要报复的情绪便涌上心头，为了能够照料五个孩子，她决定将他们全部带在身边。听到丈夫的脚步声正朝着屋内走来，她脸上泛起了一丝轻蔑的神情，低头继续收拾行李，装出一副马上要走的样子。

看见了丈夫，她仍然假装在衣橱抽屉里搜寻，直到他靠近她时，才猛然回头看他一眼，她原想在自己脸上装出严厉坚决的表情，但却不由自主地现出一脸的迷惑和痛苦。

“多丽！”他轻柔畏怯地唤她，想借此打动她。她匆匆瞄了他一眼，开始憎恨起他那看起来若无其事的样子，与他向来就有的好性情。

“你想怎样？”她不由自主地用低沉的声音说。

“多丽！”他颤抖着说，“安娜今天要来。”

“哼！这跟我有什么关系？我不想见她！”她叫着说。

“多丽，你应该见见她……天啊！我做了什么？看在上帝的分上，多丽，这一次就原谅我吧！你想一想，九年的生活，难道不能抵偿一时，一时的……”

她垂下双眼，期待他能说出一些自己值得被宽恕的理由。